

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

15 FEBRUARI 1950.

15 FÉVRIER 1950.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten betreffende de kindertoelagen voor de loonarbeiders, samengeordend bij het Koninklijk besluit van 19 December 1939 en de besluitwetten van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, van 10 Januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en er mee gelijkgestelden en van 7 Februari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid der zeelieden ter koopvaardij.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER VAN DEN DAELE.

Art. 40bis (nieuw).

De Nederlandse tekst van artikel 126, lid 17, wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 126, lid 17. Anderzijds duidt hij als ondervoorzitter een persoon of desgevallend twee personen aan, die aan dezelfde voorwaarden als de voorzitter beantwoorden. »

KORTE NOTA.

In de Franse tekst is voorzien in de mogelijkheid twee ondervoorzitters te benoemen, terwijl de Nederlandse tekst slechts één ondervoorzitter voorziet. Het geldt dus een rechtzetting van de Nederlandse tekst.

Art. 40ter (nieuw).

Artikel 126 wordt aangevuld met volgende bepaling :

« De voorzitter, ten minste één ondervoorzitter, de secretaris en ten minste één hulpsecretaris moeten de Nederlandse en de Franse taal machtig zijn. »

Zie :

121 : Wetsontwerp.
152, 177, 184, 199, 205 en 233 : Amendementen.

PROJET DE LOI

modifiant les lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées par l'arrêté royal du 19 décembre 1939 et les arrêtés-lois des 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés et du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande.

AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. VAN DEN DAELE.

Art. 40bis (nouveau).

Le texte néerlandais de l'article 126, alinéa 17, est remplacé par la disposition suivante :

« Artikel 126, lid 17. Anderzijds duidt hij als ondervoorzitter een persoon of desgevallend twee personen aan, die aan dezelfde voorwaarden als de voorzitter beantwoorden. »

NOTE SOMMAIRE.

Le texte français prévoit la possibilité de nommer deux vice-présidents, alors que le texte néerlandais ne prévoit qu'un vice-président. Il s'agit donc d'une rectification du texte néerlandais.

Art. 40ter (nouveau).

L'article 126 est complété par la disposition suivante :

« Le président, un vice-président, le secrétaire et au moins un secrétaire adjoint doivent posséder les langues française et néerlandaise. »

Voir :

121 : Projet de loi.
152, 177, 184, 199, 205 et 233 : Amendements.

KORTE NOTA.

Het is normaal, dat de kennis van de beide landstalen zou geveerd worden van de voorzitter, één ondervoorzitter, de secretaris en ten minste één hulpsecretaris van de Commissie van Advies in zake Controle en Betwiste Zaken, aangezien deze Commissie advies moet uitbrengen over particuliere gevallen uit het ganse land, zo bv, uitbreiding van het begrip « verlaten kind », ontslag van bewijzen voor wezentoelagen, ontheffing en vermindering van bijdragen voor zelfstandige arbeiders, enz...

Het is een elementaire vereiste ener rechtvaardige rechtsbedeling, dat zij die moeten oordelen ten minste de taal begrijpen waarin de verzoeken en de redenen tot staving er van zijn gesteld.

NOTE SOMMAIRE.

Il est normal d'exiger du président, d'un vice-président, du secrétaire et au moins d'un secrétaire adjoint de la Commission consultative du contrôle et du contentieux la connaissance des deux langues nationales, cette Commission étant appelée à donner des avis sur des cas particuliers de tout le pays, par exemple : extension de la notion d' « enfant abandonné », exemptions de preuves pour allocations de veuves, exonération et réduction de cotisations pour travailleurs indépendants, etc...

Il est élémentaire que l'administration d'une bonne justice exige que ceux qui ont à juger comprennent au moins la langue dans laquelle les requêtes et arguments sont présentés.

M. VAN DEN DAELE.
